

Số ra ngày: 1/10/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Tuyển sinh nhập học tại nhà trẻ được chứng nhận, cơ sở chăm sóc trẻ quy mô nhỏ và nhà trẻ năm 2015

平成27年度 認定子ども園・小規模保育施設・保育所入所児童を募集

Thành phố hiện đang tuyển sinh trẻ em nhập học tại nhà trẻ được chứng nhận, cơ sở chăm sóc trẻ quy mô nhỏ và nhà trẻ được xây dựng mới vào năm tới. Những người có nguyện vọng vui lòng đăng ký chậm nhất là ngày 31 tháng 10 (thứ 6). Những người đã đăng ký từ tháng 3 năm 2014 trở về trước cũng cần phải đăng ký lại một lần nữa.

Ngoài ra, khi đăng ký nhập học từ tháng 10, cần phải nộp đơn xin chứng nhận trợ cấp. Chúng tôi sẽ thông báo riêng cho những người đã đăng ký nhập học.

Vui lòng liên hệ để biết về chi tiết phương pháp đăng ký, v.v...

来年度新たに開設する認定子ども園および小規模保育施設と、保育所の入所児童を募集しています。希望者は10月31日(金)までに申し込んでください。平成26年3月以前に申し込んでいる方も再度申込が必要です。

また、10月から入所申込みの際に、支給認定申請書の提出が必要となります。すでに入所申し込みをしている方は、別途通知します。

申込方法など詳しくは、お問合せください。

申込・問合せ先: 各福祉事務所 子育て支援係

子ども・子育て新制度準備課

TEL:06-4309-3202/FAX:06-4309-3817

Nơi đăng ký - liên hệ: Các Văn phòng Phúc lợi - Bộ phận Hỗ trợ Giáo dục Trẻ em

Ban Chuẩn bị Chế độ mới cho Trẻ em và Giáo dục Trẻ em TEL:06-4309-3202/FAX:06-4309-3817

Sửa đổi Luật phúc lợi cho mẹ - bé và góa phụ

Cùng với việc một phần Luật phúc lợi cho mẹ - bé và góa phụ được sửa đổi, chế độ hỗ trợ cho những gia đình có bố đơn thân đã được mở rộng. Từ ngày 1 tháng 10, những người thuộc hộ gia đình có bố đơn thân cũng thuộc đối tượng được vay vốn phúc lợi. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.

母子及び寡婦福祉法が改正

母子及び寡婦福祉法の一部の改正に伴い、父子家庭に対する支援が拡充され、10月1日から父子家庭の方も福祉資金の貸付の対象となります。詳しくは、お問合せください。

問合せ先: 各福祉事務所 子育て支援係

子ども家庭課

TEL 06-4309-3194 / FAX 06-4309-3817

Nơi liên hệ: Các Văn phòng Phúc lợi - Bộ phận Hỗ trợ Giáo dục Trẻ em

Ban Gia đình Trẻ em TEL 06-4309-3194 / FAX 06-4309-3817

Vaccin ngừa phế cầu khuẩn dành cho người lớn và vaccin ngừa bệnh thủy đậu

Chúng tôi sẽ bắt đầu tiêm chủng dự phòng vaccin ngừa phế cầu khuẩn dành cho người lớn và vaccin ngừa bệnh thủy đậu từ ngày 1 tháng 10.

[Vaccin ngừa phế cầu khuẩn dành cho người lớn]

◆Đối tượng: Những người đã được 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 tuổi vào năm 2014.

◆Thời gian tiêm chủng: Tiêm 1 lần trong thời gian từ ngày 1/10/2014 ~ 31/3/2015.

◆Lệ phí: 3.000 yên *Người nhận trợ cấp sinh hoạt được áp dụng chế độ miễn giảm.

[Vaccin ngừa bệnh thủy đậu]

◆Đối tượng: Trẻ từ 1 tuổi trở lên và dưới 3 tuổi cư trú tại thành phố

Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết về phương pháp tiêm chủng, v.v...

成人用肺炎球菌ワクチン・水痘ワクチン

10月1日から成人用肺炎球菌ワクチン・水痘ワクチンの予防接種が始まります。

【成人用肺炎球菌ワクチン】

◆対象:平成26年度に65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳となる方

◆接種期間:平成26年10月1日～平成27年3月31日の間に1回

◆費用:3,000円 *生活保護受給者は免除制度あり。

【水痘ワクチン】

◆対象:市内在住の1歳以上3歳未満の方

接種方法など詳しくはお問合せ下さい。

Nơi liên hệ: Ban Nâng cao Sức khỏe

TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809

問合せ先:健康づくり課

Tiền trợ cấp trẻ em

Tiền trợ cấp trẻ em của kỳ tháng 10 (tháng 6 ~ tháng 9) sẽ được chuyển khoản vào ngày 15 tháng 10 (thứ 4).

Tuy nhiên, những người chưa nộp Giấy trình báo hoàn cảnh của

児童手当

10月期(6月～9月分)の児童手当は10月15日(水)が振込日です。

ただし、平成26年度の現況届をまだ提出していない方や9月



năm 2014 hoặc nộp từ ngày 22 tháng 9 trở đi sẽ được chuyển khoản tiền trợ cấp này từ tháng 11 trở đi.	にちいこう ていしゆつ かた がついこう ふりこ 22日以降に提出された方は11月以降の振込みとなります。
Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805	といあわせき こくみんねんきんか 問合先: 国民年金課
Thực hiện kiểm tra kháng thể rubella	ふう こうたいけんさ じっし 風しん抗体検査を実施

Tiêm chủng vắc xin có hiệu quả trong việc phòng ngừa bệnh rubella.
 Vì thế thành phố thực hiện kiểm tra kháng thể rubella tại trung tâm y tế (miễn phí) để xem có đủ khả năng miễn dịch hay không.

風しんの予防には、ワクチンの接種が有効です。
 そこで、十分な免疫があるかどうか、風しん抗体検査を保健センターで実施します(無料)。

[Kiểm tra vào ngày thường] 【平日検査】

Địa điểm ところ	Ngày 日	Đăng ký - Liên hệ 申込・問合先
Trung tâm Higashi Hoken ひがしほけん 東保健センター	7/10 (thứ 3), 4/11 (thứ 3), 2/12 (thứ 3) がつ にち か がつ にち か がつ にち か 10月7日(火)、11月4日(火)、12月2日(火)	TEL:072-982-2603/FAX:072-986-2135
Trung tâm Nishi Hoken にしほけん 西保健センター	9/10 (thứ 5), 13/11 (thứ 5), 11/12 (thứ 5) がつ にち もく がつ にち もく がつ にち もく 10月9日(木)、11月13日(木)、12月11日(木)	TEL:06-6788-0085/FAX:06-6788-2916
Trung tâm Naka Hoken なかほけん 中保健センター	15/10 (thứ 4), 19/11 (thứ 4), 15/12 (thứ 2) がつ にち すい がつ にち すい がつ にち げつ 10月15日(水)、11月19日(水)、12月15日(月)	TEL:072-965-6411/FAX:072-966-6527

☆ Mỗi buổi sáng 9:30~11:00, số lượng 20 người (theo thứ tự đăng ký)

☆ いずれも 9:30~11:00、定員各20人 (申込先着順)

[Kiểm tra vào buổi tối và ngày nghỉ] 【夜間・休日検査】

Địa điểm ところ	Ngày 日	Đăng ký - Liên hệ 申込・問合先
Ban tăng cường sức khỏe, Trung tâm chăm sóc sức khỏe ほけんじょけんこう か 保健所健康づくり課	2/10 (thứ 5), 2/11 (chủ nhật) がつ にち もく がつ にち にち 10月2日(木)、11月2日(日)	TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809

☆ Buổi tối 夜間 : 18:00~19:30, số lượng 50 người (theo thứ tự đăng ký) 18:00~19:30、定員50人 (申込先着順)

☆ Ngày nghỉ 休日 : 12:30~14:30, số lượng 30 người (theo thứ tự đăng ký) 12:30~14:30、定員30人 (申込先着順)

Mọi chi tiết về đối tượng, v.v..., vui lòng liên hệ với các trung tâm y tế hoặc Phòng chăm sóc sức khỏe (TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809).

対象など詳しくは各保健センターまたは健康づくり課 (TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809)へお問合せください。

Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

Ngày 3 tháng 11 năm 2014 (Thứ hai・Ngày lễ)

12:30~17:00 (Thời gian tiếp nhận: đến 16:30)

Trung tâm thị dân trước nhà ga Fuse
(tầng 5 tòa nhà AEON)

外国人のための1日相談サービス
 Consultation service day
 외국인을 위한 1일 상담서비스
 在东大阪的1日咨询服务
 Día de servicio de consulta
 Dia de serviço de consulta
 Dịch vụ một ngày tư vấn

วันรับบริการให้คำปรึกษา

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA

Pelayanan konsultasi selama satu hari untuk orang asing

Tổ chức tư vấn đa ngôn ngữ bởi các chuyên gia về tư cách lưu trú (VISA) và nhập tịch, công việc, trợ cấp lương hưu, bảo hiểm xã hội, phúc lợi (bảo vệ sinh hoạt), vấn đề sức khỏe, việc học tập của con (chế độ học bổng), phòng chống thiên tai, nuôi dạy con, thông tin cuộc sống (nhà ở công), v.v...

* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

Thông dịch: tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt Nam, tiếng

Thái Lan, tiếng Philippine, tiếng Indonesia, tiếng Nhật

● Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin quốc tế, Phòng văn hóa quốc tế thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

